

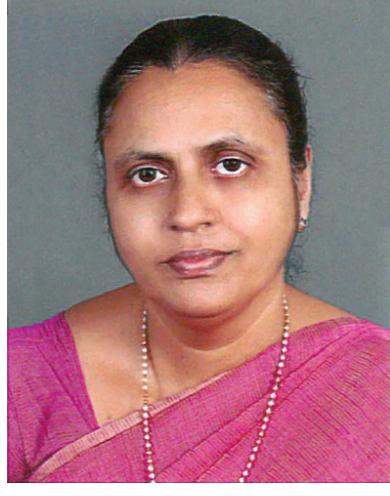
নেম্রজ্বলা...

ISSUE 1

A MONTHLY NEWS LETTER OF MGOCSTM, BASELIUS COLLEGE UNIT

JUNE 2017

അലക്സാഡർ സർ പട്ടിയിൽനാം, ബേബ്ലിയൻ
കലാലയത്തിന് പുതിയ വനിതാ സാമ്മി



கோட்டு: வெஸேலியன் கலா லய ததிரை 12-0 மற்ற பிள்ளைப் பலாயி யோ. ஜான்ஸி தொமங்கு ஸமாங்கமேற்கு. நினை 33 வர்ஷத்தை அவ்வுபகு ஸேவ நத்தில் நினைங் பகியிரண்டிய பொவ. அலக்ஸாந்தர் வி. ஜோர்ஜோஜிரை பிள்ளைமியாயி ஆள்ள வெஸேலியன் கலாலயத்திரை ப்ரமம வாநிதா ஸாம்ரி ஸமாங்கமேற்கு. 1989ல் வெஸேலியன் கோலேஜில் நினைங் தலை எழுபோகிக் கூவிதா அரங்கிழு, பின்னீர் பத்தனம்திட காதோலிகேரை கோலேஜ், பாஸ்வாடி கெ.ஜி. கோலேஜ் ஏனிவாணஜிலும் ஸேவநமஞ்சிடிடுநு. பிள்ளைப் பலாயி சூமதலயேற்குவோசு நம்முடை கோலேஜிலெ ஹினி விடோஹா அவ்வுக்கஷயா யிருந்து. ஏ.ஏ.ஸி. கோலேஜுக்குடை கோள்பூர்ண் கோ-ார்யினேர்க், ஸ்ரீப் ளீஸ் ப்ரஸியர்ட், பேட்ரன் யே கள்விடந் ஏனி தலங்ஜிலும் பிய டிசூர் நடத்திய ஸேவங்கள் ஶாபேயமான். ஏல்லா ஸுதாஸ்கதுடேயே சிறைதலத்தை ஸ்பர்ஶிக்குந மிகச் சுபாஸங்கிக, விடுவார்த்திக்கதுடை பியபூஷ்ட அவ்வாபிக ஏனிங்களை நடத்து வேறான் தலை ஹுபுபத்திரைக் வர்ஷத்திலெ அவ்வுபகு ஜிவிதத்திலெ விஶிஷ்ட ஸூபார்யு. கண்ட புதுப்பிரபித் கூடும் பொங்களான். கெத்தாவ் ஜோர்ஜ் வி. மாத்யூ. பீப ஸுஸான் ஜோர்ஜ், ஸுபீப் மாத்யூ ஜோர்ஜ் ஏனிவரான் மகாச. மருமகான்: ஜிகு மாத்யூ ஜோன். செரும கன்: ஹுடன் ஜோன் மாத்யூ.

ആയിരക്കണക്കിന് വരുന്ന വിദ്യാർത്ഥികൾക്ക് വിദ്യ എന്ന പെളിച്ചും നീണേ 33 വർഷകാലം പകർന്ന് നല്കിയ ശേഷം അല്പാപകൾ എന്ന നിലയിൽ ആയിരുന്നു പ്രൊഫ. അലക്സാണ്ടർ വി. ജോർജ്ജിന്റെ പട്ടിയിറക്കം. ബന്ധേഖിയൻ കലാലയത്തിന് നേട്ടങ്ങളുടെ സുവർണ്ണകാലമായിരുന്നു കഴിഞ്ഞുപോയത്. യുണിവേഴ്സിറ്റി തലത്തിൽ ഉന്നത വിജയത്തിന്റെ പൊസ്റ്റിളക്കവുമായി എടു വിദ്യാർത്ഥികൾ ഈ കാലയളവിൽ ഉണ്ടായി. കോളേജിൽ വർഷങ്ങളായി നിലനിന്നിരുന്ന പാർക്കിംഗ് രീതിയെ മാറ്റി പുനഃസ്ഥാപിച്ച തന്റെ രേണു പരിഷ്കാരങ്ങൾ സമാനിച്ചത് കലാലയത്തിന് ഒരു പുതതൻ മുവശായ തന്നെയായിരുന്നു. കായ്ക താരങ്ങൾക്ക് സ്പോർട്ട് ഹോസ്റ്റൽ തുടങ്ങി കലാലയ ചരിത്രത്തിൽ വികസനങ്ങളുടെ വിന്റെയം സുഷ്ടിച്ച കാലാധികാരായിരുന്നു കഴിഞ്ഞുപോയത്. കലാലയത്തെ ഉന്നതിയിലേക്ക് നയിക്കുവാൻ പ്രാരംഭ പക്ക പദ്ധിച്ച വ്യക്തിയാണ് അലക്സാണ്ടർ സാർ എന്ന സ്ഥാനമേറ്റ് പ്രിൻസിപ്പൽ, ഡോ. ജാൻസി തോമസ് അഭിപ്രായപ്പെട്ടു. “നമ്മൾ ഏവരും ജോലിയിൽ സത്യസന്ധയ പുലർത്തണം.” എന്ന അദ്ദേഹത്തിന്റെ വാക്കുകൾ തനിക്ക് ഏറെ പ്രയോജനമായെന്നും, നമ്മുടെ കലാലയത്തിന് നാല് ചുറ്റും ഏപ്പിയ റീസ്ക്യൂട്ടർസൈറ്റുടെയും, മാത്രാവിശ്രദ്ധയും, പരിസ്ഥിതിയും ആവശ്യമെന്നിയുടെയും ആത്മമൈയ സംരക്ഷണം ഉള്ളതിനാൽ യാതൊരുവിധ പ്രതിസന്ധിക്കുന്നതും ആവശ്യമില്ല. അദ്ദേഹത്തിന്റെ വാക്കുകളും ഈ അവസരത്തിൽ പുതിയ സാരമി പാക്കുവെച്ചു.



സ്നേഹപൂർവ്വം സഹാദരിക്ക്...

രി യിച്ചു വായിച്ച് അതികുകളിലെല്ലാം അഴുക്കുപറ്റിയെങ്കിലും അക്കത്തുള്ള പേജുകളിൽ കാണാനിഷ്ടമായെല്ല ചിത്രങ്ങളുള്ള ഒരു നോവൽ ഇതെഴുതുവോൾ അതികിലുണ്ട്. മുട്ടത്തുവർക്കിയുടെ ഒരു കൃത്യം കുണ്ണിപ്പുണ്ടും, പെഞ്ചശിൽ സർബ്ബക്കുത്വവിയുടെ പിടി യുള്ള ഒരു കൊച്ചുകുട മെടിക്കാനായി വിടുവിട്ടിരിഞ്ഞിയ ഭേദവിയുടെ കമ്പയാണിൽ. വായിച്ചു തീരുവോശാക്കെ വാക്കിയാകുന്ന ഒരു എല്ലാനുസരത്തിൽ നിന്നുണ്ട് തുടർന്ന് മുഖ്യമാണ്.

ചെറുന്നാവരത്തിൽ നിന്നാൻ തുടർന്നു പറയേണ്ടത്.

കൊച്ചു കുട്ടിയായിരുന്നപ്പോൾ, കൂട്ടാകരോടൊപ്പം അവരുടെ കുമ്പണിക്കെയും ബഹഗും പിടിച്ച് കൂസിൽ കൊണ്ടുചെന്നാക്കിയിരുന്ന ചേട്ടും കൊതിച്ചിട്ടുണ്ട്. അതുകൊണ്ടാവണം, അവധിക്കാലത്ത് വീടിലെവരത്തുന്ന അച്ചാച്ചമാരോടൊപ്പം, മീൻ പിടിക്കുമ്പോഴും, കുട്ടിയാംകോലും കളിക്കുമ്പോഴും സിനിമ കാണുമ്പോഴും മനസ്സു നിറയെ സന്നോഷിച്ചിരുന്നത്. ആ ഓർമ്മകളുടെ നിറവിൽ നിൽക്കുമ്പോഴാണ് ഖണ്ഡങ്ങളെ പുന്നർന്നിർവചിക്കുന്ന ഈ കാലത്ത് ഫ്രൈഡുമ ഡിക്കുപറ്റിയ ബന്ധുവാണ് ഒരു സഹോദരൻ എന്നു തോന്തു നൽകാനും ശക്തിയും ദൈർഘ്യവും പകരുന്നു.

ആദ്യമായി ഞാൻ എൻ്റെ കുട്ടാംബത്തോടു നജി പറയുവാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു. ‘എൻ്റെ ചിരകുകളുടെ ശേഷി നശിപ്പിക്കാതെ സത്തന്തമായി പറക്കുവാൻ അനുവദിച്ച എൻ്റെ അച്ചനോടു’, ‘ക്ഷമയോടെ കാര്യങ്ങളെ നേരിട്ടുവാനും തന്ത്രങ്ങൾ വിശദിക്കുന്ന ഉള്ളാംഭേദം തമാർത്ഥ സഹി ശേഷത സത്യം മാത്രം സംസാരിക്കുക എന്ന് പറിപ്പിച്ച എൻ്റെ അമ്മ യോടു’ ഞാൻ നജി പറയുന്നു. ഇന്നും ഞാനും എൻ്റെ സഹോദര അള്ളും ലോകം മുഴുവൻം വേണ്ടിയുള്ള സമാധാനത്തിനായി പൊരുതുന്നു. ആദ്യ പാകിസ്താനിയും ഈ മികവ് നേടിയ ചെറിയ വ്യക്തിയുമായിതീരുന്നതിനായി പാഠിച്ചിരുന്നു. അതിനും മറ്റൊരു പാഠിച്ചിരുന്നു. “ഒരു ദാർശനി ഒരു ജീവിയും ഒരു

ഒപ്പിരിന്നോനും, ആരാദിയും, കുടക്കപ്പിരിപ്പും, അച്ചാച്ചനും, ചേടം തിയും, ചേടച്ചനും, ഇച്ചാച്ചനും ചുതുങ്ങി ചുരുങ്ങി പുതൻ പ്രയോഗ മായ ‘ബേബാ’ എന്ന റൂയക്ഷരമായി മാറുകയും അൽപ്പം അകർച്ചയോ ടെയ്യും പഠിഹാസനരൂപങ്ങളും നൽകുന്ന വിശേഷണമായി സഹോദരി രണ്ട് മാറ്റി നിർത്തപ്പെടുകയും ചെയ്യുന്നത് കാണാം. എന്തെല്ലാം സഹോദരി സഹോദരരമാരെ എന്ന് വിവേകാദർ വിശ്വൃതമാക്കിയ സംബോധന നയക്ക് പോലും നമ്മുടെ കോളേജുകളിലെ വലിയ ആരവങ്ങൾക്കിട തിൽ ഇടം കണ്ണെത്താനാവില്ല ഈന്. അതുമല്ലെങ്കിൽ പ്രണയിച്ച് പ്രണ തിച്ച് മതിയായ കാമുകിയ്ക്ക്, വിട പറയുന്ന നിമിഷത്തിൽ ഇന്നിയെയാരു ശല്യമാകാതിരിക്കാൻ കാമുകന് നൽകുന്ന സുരക്ഷിതവും സീകരു വുമായ സ്ഥാനമായി മാറി ഇതു ബന്ധം. ശ്രദ്ധയും വിശ്വവത്തിന്റെ തീയിൽ നിന്നുയർന്ന സാഹോദരുത്തെ നമ്മുടെ രാജ്യം അതിനും മുമ്പ് അന്ന ദ്യുഗ്രികമായും അതിനുശേഷം ഒരുപോതികമായും ഏറ്റെടുത്തെങ്കിലും നാമേറ്റു ചൊല്ലുന്ന പ്രതിജ്ഞയിലെ സാഹോദരയും പലപ്പോഴും പൊതുസമൂഹത്തിൽ ഫലിതം മാത്രമായി മാറാറുണ്ട്. രക്തബസ്യങ്ങൾ മുംബു തന്നലിലുള്ള സഹോദര ബന്ധങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള, അതിലിാതെ തന്നെ ശക്തമായിരുന്ന ബന്ധങ്ങളിലെ സാഹോദരയുത്തെങ്കുറിച്ചാണ് സംശോධന.

മലിനയുടെ വാക്കുകൾ...

ഓ കല മനുഷ്യരാശിയുടെ ഉടയവനും പരമകാര്യണികനും നല്ല വന്നുമായ വൈവർത്തനിന്റെ നാമത്തിൽ...

ഇന്ന് എനിക്ക് ഏറ്റവും സന്തോഷമുള്ള തിനമാണ്. എന്നെന്നോവേൽ ജേതാവായി തിരഞ്ഞെടുത്തതിൽ താൻ വളരെ ഏറ്റവുമാനിതയായിരിക്കുന്നു. ലോകത്തിന്റെ നാനാഭാഗങ്ങളിൽ നിന്നു ഇന്നും എനിക്കു ലഭിക്കുന്ന കത്തുകളിലെ നിഃബന്ധം പ്രചോദനമേഖിയാക്കുകൾ ശക്തിയും ദൈർഘ്യവും പകരുന്നു.



‘ମହାବ’ ଏଣ ବାକିଲେଖି ଆରତମଂ ‘ଦ୍ୟୁଵଂ’, ‘ଦ୍ୟୁଵଂ ବ୍ୟାପିଚ୍ଛିତ୍ତିକୁଣ୍ଠ’ ଏଣନୀକେଣ୍ଟାଣିବାଣିଙ୍କ. ଏଣାତି ଅତିଲେକଳ କୁରିଚ୍ଛ ସନ୍ତୋଷଂ ପକରୁବାର ଏଣେକ ମୁତ୍ତଚ୍ଛର ଏଣ ବିଶ୍ଵିରୁଣ୍ଟ - ‘ମହାବ’ ଲୋକ ତିରିଲେ ଏହିବୁ ସନ୍ତୋଷପତିଯାଯ ପେଣ୍ଟକୁଡ଼ି ଏଣାଣ. ନମଞ୍ଜୁଣ୍ଡିଲୁହୁ ଓରେ ଲକ୍ଷ୍ୟତିକୁ ବେଣି ରୁହିଛୁ ନିରକୁଣ୍ଠ ଏଣାନ୍ତିରେ ଥାଏ ଏହା ସନ୍ତୋଷାଧିକାରୀଙ୍କ.

இந் ஸம்ஹான் ஏற்கிக்கு மாடமுடைத்தலூ். விடுபாலூஸ் அவசியமா யது நம்முக் மின்போய்த்துமாய் குண்டுண்ணக் கீகரத்துடை நடு வித் யெனிரிக்குந் ஸமாயான் காங்க்ஷிக்குந் குண்டுண்ணக்குந், மார்ன்ன் ஆர்மீக்குந் ஸவ்வுமாய்த்தான் கஷியாத்த குண்டுண்ணக், இவர்க்குந் கூடி அவகாஶபூஷ்டதான். பிரதிகரணத்தின்றி ஸமயமா ஸிபூஶ் இனி எற்கலையு் ஏறு கூண்டிக்குந் விடுபாலூஸ் திரிச்கள் கருத். இந் தொன் அவருடை ஸவ்வுமாயி அவருடை அயிகார ண்ணக்குவேள்ளி பொருத்துநூ். தலிவூஶ் வெடியுதிர்த பெள்கு டி, அவகாஶண்ணக்கு வேள்ளி ஸஂஸாரிக்குந்வர், நோவேத் பூமது மதிக் அற்புதயாயவர் ஏற்கொக்க பலரு் ஏற்கொ விஶேஷபூஷ்குந் நூ். ஏந்தை தொன் நல் விடுபாலூஸ் ஏல்லா குண்டுண்ணக்குந் நல்க ஸமென்று ஏல்லா ஸ்த்ரீக்கர்க்குந் அவருடை அவகாஶண்ணக் கீக்கள மென்று லோகத்தின்றி ஏல்லா டாக்கண்ணிலையு் ஸமாயான் வேளைமென்று ஆர்மீக்குந் ஏல் வுக்குதியான். விடுபாலூஸ் ஏந்த வெவ்வத்தின்றி அங்குப்பமான். பாக்கிஸ்தான்றி உத்திரிச்சியிலையுதை ‘ஸஹத்’ தாஷ்வ ரயிலை ஏற்கி விக், ஏற்கி விடுபாலைய் புதுதாயி ஓரை காரு ண்ணக் பரிக்குந்தில் ண்ணக்க்க ஸாரைப்பமாயிருநூ். தொன்குந் குண்டுண்ணக்குந் பைக்கிஸ்தானி, அப்பாளிக்கூனி ஆஜூக்கி, இதையிலை பாக்கிஸ்தானிலையு் ஸால வேல்க்குந் ஸால விவாதத்திக்குந் இரயா குணவர்ல்-இன்னென் நிழுந் அரைஜக்குத்தினெதிரை நம்முக் கைவு முறைத்தளை.

എൻ്റെ പ്രയ സഹാദരി സഹോദരങ്ങളെ, മാട്ടറ ലുമർ കാഞ്ചി, നെൽസൺ മേരേല, മദർ തത്രേസ തുടങ്ങിയ മഹനീയ വ്യക്തികൾ മാറ്റങ്ങൾ സൃഷ്ടിച്ചതുപോലെ, കെലാപ്പ് സത്യാർത്ഥിയും എന്നും ഇതുവരെ എടുത്തതും ഇനിയും ഏടുക്കുന്നതുമായ സംരങ്ങങ്ങൾ മാറ്റ അഞ്ചു സൃഷ്ടിക്കും - എന്നെന്നുകുമുള്ള മാറ്റങ്ങൾ. പ്രിയപ്പെട്ടവരെ, മറ്റൊരുക്കാണ്ണ നമ്മൾ ശക്തവായും റിംഗ്കലിനും നമ്മൾ രാജാഞ്ചൻ

സപ്പനങ്ങൾ സാക്ഷാത്കരിക്കുവാനും ഒരു ആൺകുട്ടിക്ക് മാത്രമല്ല പെൻകുട്ടിക്കും പറന്നകാരുങ്ങളിൽ ഉന്നത സ്ഥാനത്ത് എത്തുവാനും നേട്ടങ്ങൾ കൈവരിക്കുന്നാകുമെന്നും മാതാപിതാക്കൾക്ക് കാണിച്ചുകൊടുത്ത് അവരെ അഭിമാനമുള്ളവരാകി തീർക്കുവാൻ ഞങ്ങൾ പ്രയത്നിച്ചു. എന്നാൽ കാരുങ്ങൾ എപ്പോഴും ഒരുപോലെ നിലനിന്നിരുന്നില്ല. എനിക്കു പത്തു വയസ്സുള്ളപ്പോൾ സൗന്ദര്യത്തിൽനിന്നും വിനോദ സഖ്യാ രത്നത്തിൽനിന്നും പ്രദേശമായിരുന്ന് ‘സാത്’എന്ന എൻ്റെ ശ്രാമം പൊടുന്നതെന്ന് തിവാദത്തിന്റെ ഹരായായി തീർന്നു. നാനുറിലേറി വിദ്യാലയഞ്ചെൽ തകർക്കപ്പെട്ടു. പെൻകുട്ടികളുടെ വിദ്യാല്യാസം എന്ന സപ്പനാ തുറുക്കിലാട്ട്‌ക്കപ്പെട്ടു. സ്ക്രീകൾ അടിച്ചുമർത്തപ്പെട്ടു. നിഷ്കരിക്കരായ അനേകം ആളുകൾ കൊല്ലപ്പെട്ടു. ഞങ്ങളുടെ സുന്ദരമായ സപ്പനങ്ങൾ പേക്കിനാവുകളായി മാറി. വിദ്യാല്യാസം എന്നവകാശം നിയമലാഡനമായി മാറി. എന്നാൽ എൻ്റെ ലോകം പെടുന്ന മാറിയപ്പോൾ, എൻ്റെ മുൻഗണനകളും അതിനോടൊപ്പം മാറി. എനിക്ക് രണ്ട് വഴികളുണ്ടായിരുന്നു. ഒന്ന്, നിശ്ചബദയായി നിലകൊണ്ട് കൊല്ലപ്പെട്ടുവാൻ കാത്തിരിക്കുക, രണ്ട് പ്രതികരണത്തിൽനിന്ന് സരമുത്തർത്തി അതിനുശേഷം കൊല്ലപ്പെടുക. നിശ്ചബദയായവരുടെ ശബ്ദമായി മാറുവാൻ ഞാൻ തീരുമാനിച്ചു. തിവാദികളുടെ എതിർപ്പുകൾ ശക്തമായിരുന്നുകില്ലും അവരുടെ ബെടിയുണ്ടകൾക്ക് ഞങ്ങളിൽ ജയം നേടുവാൻ സാധിച്ചില്ല. ഞങ്ങൾ നിലകൊണ്ടു. അനുമതത്തെ ഞങ്ങളുടെ ശബ്ദം പ്രതിബന്ധിച്ചു. ഞാൻ എൻ്റെ കമ സവിശേഷമായതു കൊണ്ടല്ല പരയുന്നത്, മറിച്ച് സവിശേഷമല്ലാത്തതുകൊണ്ടാണ്. ഇത് എൻ്റെ മാത്രമല്ല, നിരവധി പെൻകുട്ടികളുടെ കമ കുടിയാണ്.

സ്കൂളിലും അതിലെത്തും

‘എന്നാണ് ആത്മീയത?’ എന്ന ചോദ്യം ഏറെ ചർച്ച ചെയ്യപ്പെടുന്ന ഒരു കാലാവധിമാണിത്. എന്നാൽ മോഹത്തിന്റെയും പരിക്ഷണ തിലിന്റെയും ഘട്ടത്തിൽ തെറ്റാതെ ശരിയായ മാർഗ്ഗദർശനം നൽകുന്ന ശാസ്ത്രം തന്നെയാണ് ആത്മീയത. സർവ്വാത്കൂഷംമായ, പരിശുഖമായ ആശ്വര്യപരതയോടു കൂടി മാത്രം ധ്യാനനിശ്ചയത്തോന്നുമായി അഭിയേണ്ടുന്ന ഒരു വാക്കാണ് ദൈവം അമവം ആത്മീയത. ഈരു ത്രിലൂപം അനേകകം വക്രഗതികളിലും ബുദ്ധിമുന്നുരായി ജീവിതം നയിച്ചു പോരുന്ന അനവധി ആളുകൾ അജ്ഞത്ത കൊണ്ടോ, നികഷിപ്തതാൽപര്യപൂർത്തിക്കോ ആയി മറുകെപ്പിടിക്കുന്ന വാക്കായി ദൈവം മാറിയിട്ടുണ്ട് എന്നത് നേരു തന്നെ. എല്ലാ പതിപ്രഖ്യാനങ്ങളിലും നിറി നിഠിക്കുന്ന ദൈവം ആരെയും ഭരിക്കുന്നില്ല. മരിച്ച് ഒരോന്നും ഏതു വഴിക്കു പോകുന്നുവോ ആ വഴിയിൽ പോകേണ്ടവിധി പോകാനും അഭിയേണ്ടത് അഭിയേണ്ട സമയത്ത് അഭിയുവാനും ദൈവം സർവ്വകാരണമായി ഭവിക്കുന്നു.

ഇപ്പോരമുള്ള മൂലഗത ചെതന്നുതെ കൃത്യമായി തിരിച്ചറിയുവാൻ അനുഭവി സ്ത്രീകൾക്ക് സാധിച്ചിട്ടുള്ളതായി ചരിത്രം സാക്ഷ്യപ്പെടുത്തുന്നു.

ഈ വരുമാന പരമായ വിശ്വാസിയാണെന്നും, ജനങ്ങൾ അനുഭി

വെറുമൊരു ചാര കമ്മെറേഷൻസ്റ്റുന്ന
തിമിര കാലത്തിന്തെമുഹായ ണാൻ
നൃം മുലപ്പാലിലാക്കിയ നിശ്ച
തിരുവന്ത്രഞ്ചുമിൽ നിശാ

തുരുക്കിലെത്തെപ്പെട്ടു. സ്ത്രീകൾ അടിച്ചുമറ്റതെപ്പെട്ടു. നിഷക്കളുടെയ
അനേകം ആളുകൾ കൊട്ടെപ്പെട്ടു. തേങ്ങളുടെ സുന്ദരമായ സപ്പനങ്ങൾ
പേക്കിനാവുകളായി മാറി. വിദ്യാഭ്യാസം എന്നുവകാശം നിയമലംഘന
മായി മാറി. എന്നാൽ എരുപ്പ് ലോകം പെടുന്ന മാറിയപ്പോൾ, എരുപ്പ്
സർവ്വേന്നും ഒരു തേരിച്ചെണ്ണം മാറി. എന്നാൽ അംഗീകാരം വാന്നു

ജയചൈ, ഡിസ്-കെമിസ്റ്റ്രി പേരിന്കുട്ടികളുടെ കമ്പ കൂടിയാണ്. (വിവർത്തനം: അനുഭവ ഡിസ്, വിസിക്സ്)

